



YINDI  
WORRUNU  
BÄRU

YINDI WORRUŃU BÄRU (THE BIG OLD CROCODILE)

Dhuwandja dhäwu wukirriyawuy marŋgikunhamirriwuj walalaŋguj.  
Marŋgikunhamirr mala wäŋapuy beŋur Kowanyama-nur, Normanton-nur ga Mornington-nur.

Bigi' yunawuynydjä; Elaine Burroughs-kur

Acknowledgement is given to the Aboriginal Arts Board for their contribution to this publication.

A text in the Djambarrpuyŋu language of North East Arnhem Land.

Transalated by: Helen Rrikawukuwuj ga Marilyn Gurruwiiwuj

First published 1990

Reprinted and coloured by Fred Munyirinyir 2011

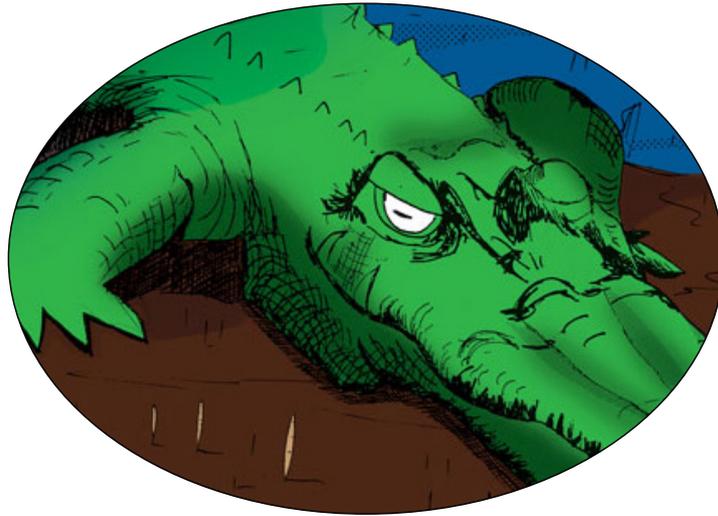
Published and printed at Galiwin'ku in Arnhem Land, Northern Territory, Australia  
by the Shepherdson College Literacy Production Centre (2011).

© Northern Territory Department of Education and Training (Shepherdson College), 2009

Literature Production Supervisor  
Shepherdson College  
PMB 74  
Winnellie  
NT 0822

ISBN: 978-1-877075-65-0

# Yindi Worrungu Bäru



Dhuwal yindi worruṅu b̄aru gan  
ḡorran mayanḡur.



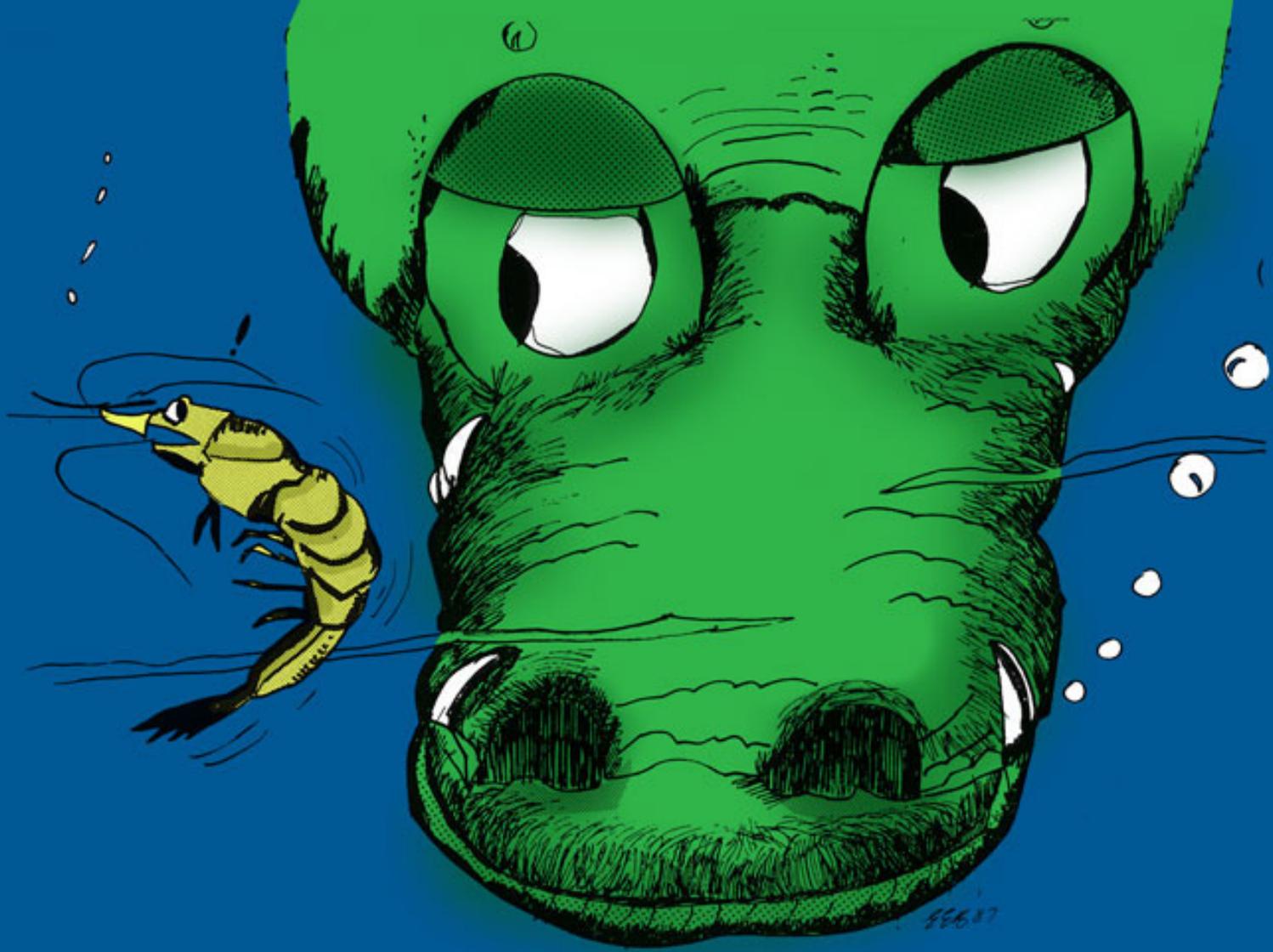
Ga djannarr rayi gan nhinany,  
djälthinany rayi gan rathaw.



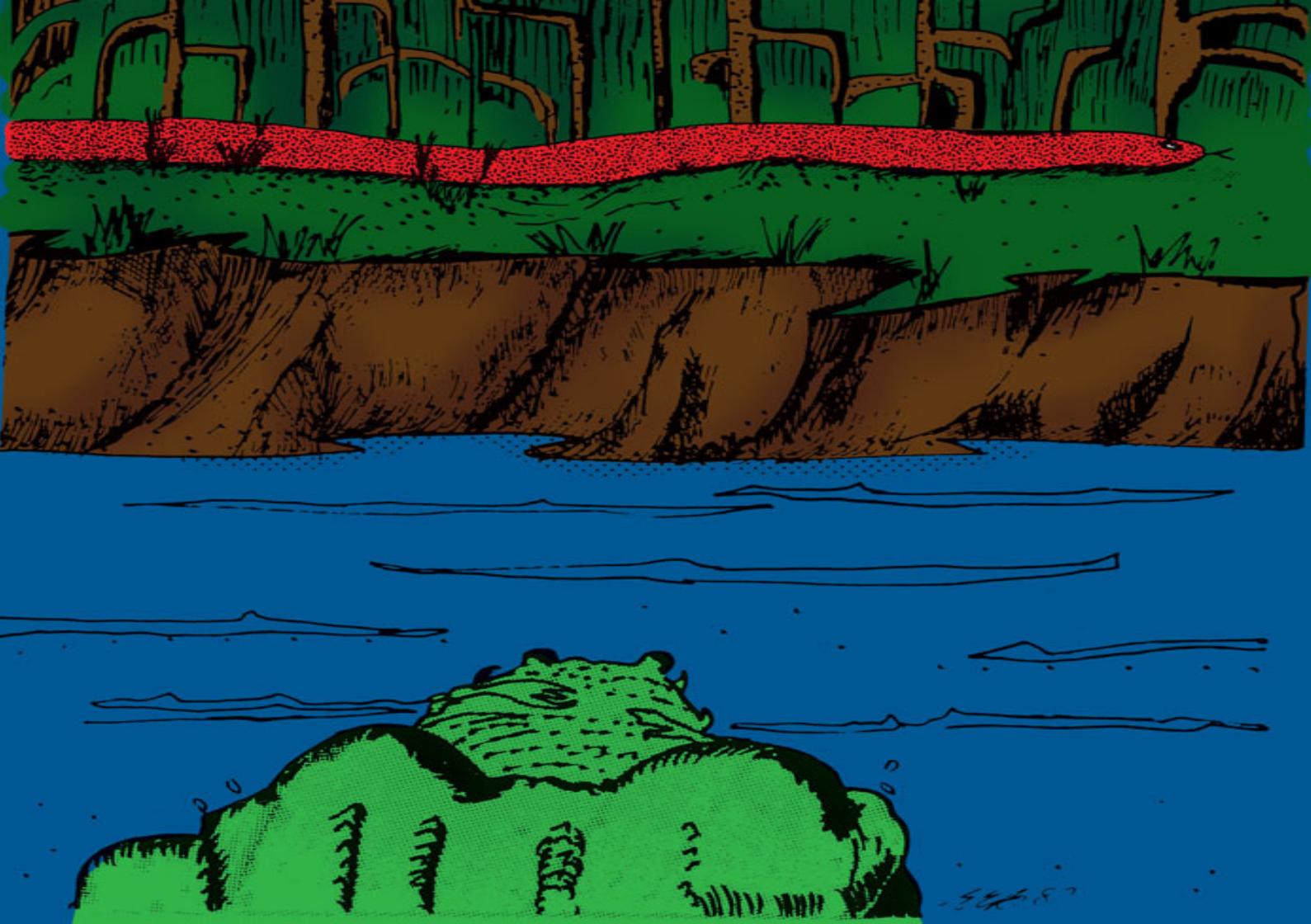
Ga dhiyaŋ bärüy nhäŋal detuŋ  
ŋayi gan dhärran yurr yindin  
mirithirra ŋunhi lukanharaw  
nhanu.



Ga bulu ḡayi bärui nhäḡal  
ḡakawa yurr märr nyumukuniny  
ḡukanharaw nhanḡu.



Ga bulu ḡayi bärüy nhäḡal  
bäpi yurr yirriyirrik ḡunhi  
lukanharaw.

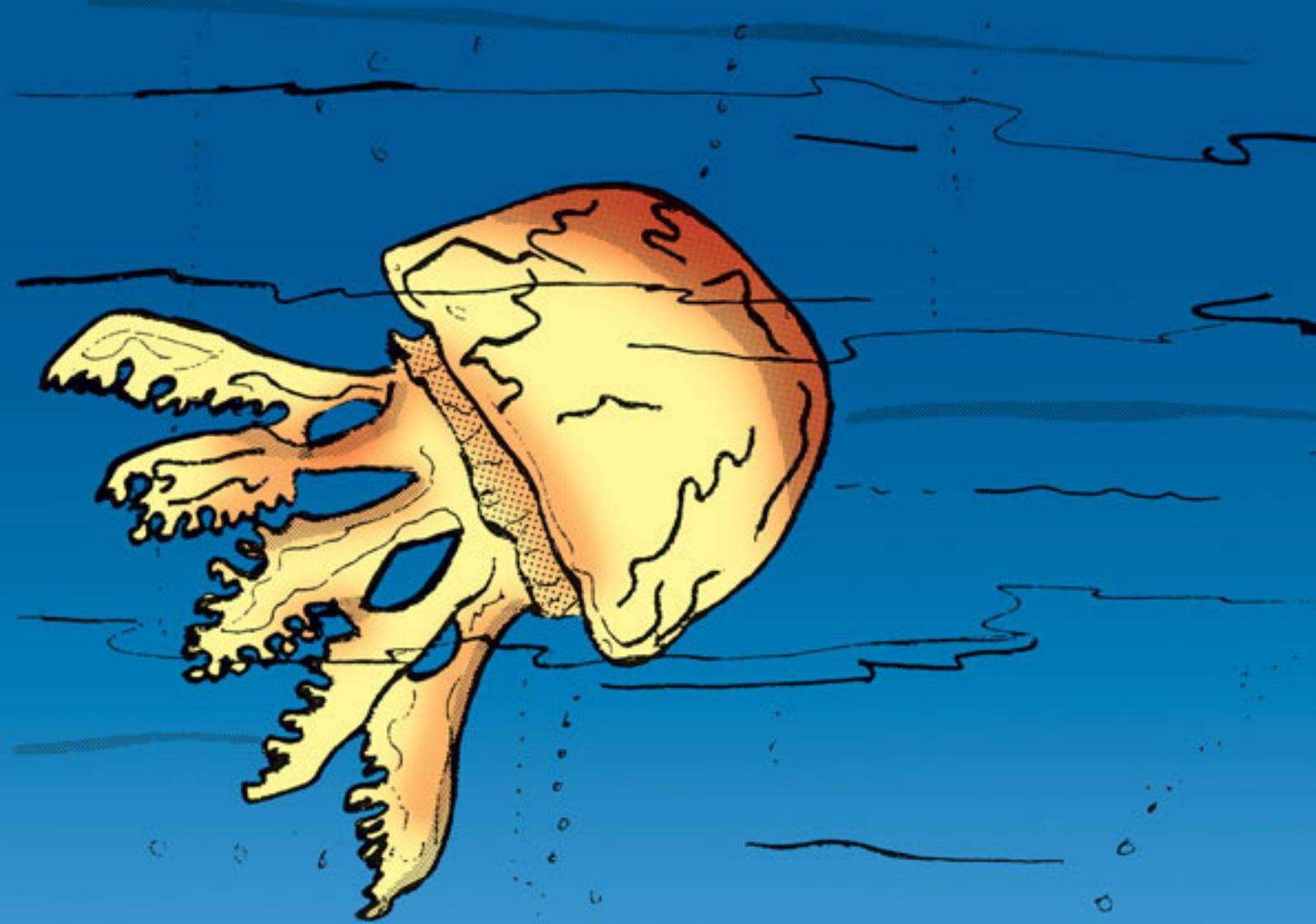


Ga bulu ḡayi bärüy nhäḡal  
garrkany' nha yurr bondin ḡayi  
balaḡ ḡukiny.



44687

Ga bulu ḡayi bärui nhäḡal  
ḡäywarrnha yurr yalḡḡi ḡayi  
ḡukanharaw.



Ga bulu ḡayi bäruy nhäḡal  
marthaḡay yurr däl ḡunhi  
lukanharaw.



Ga bulu ngayi bärüy nhängal  
dharrwa Yolguny, yurr  
nhaltjanan ngayi balan  
lukanhany, bili dharrwan  
mirithirra.



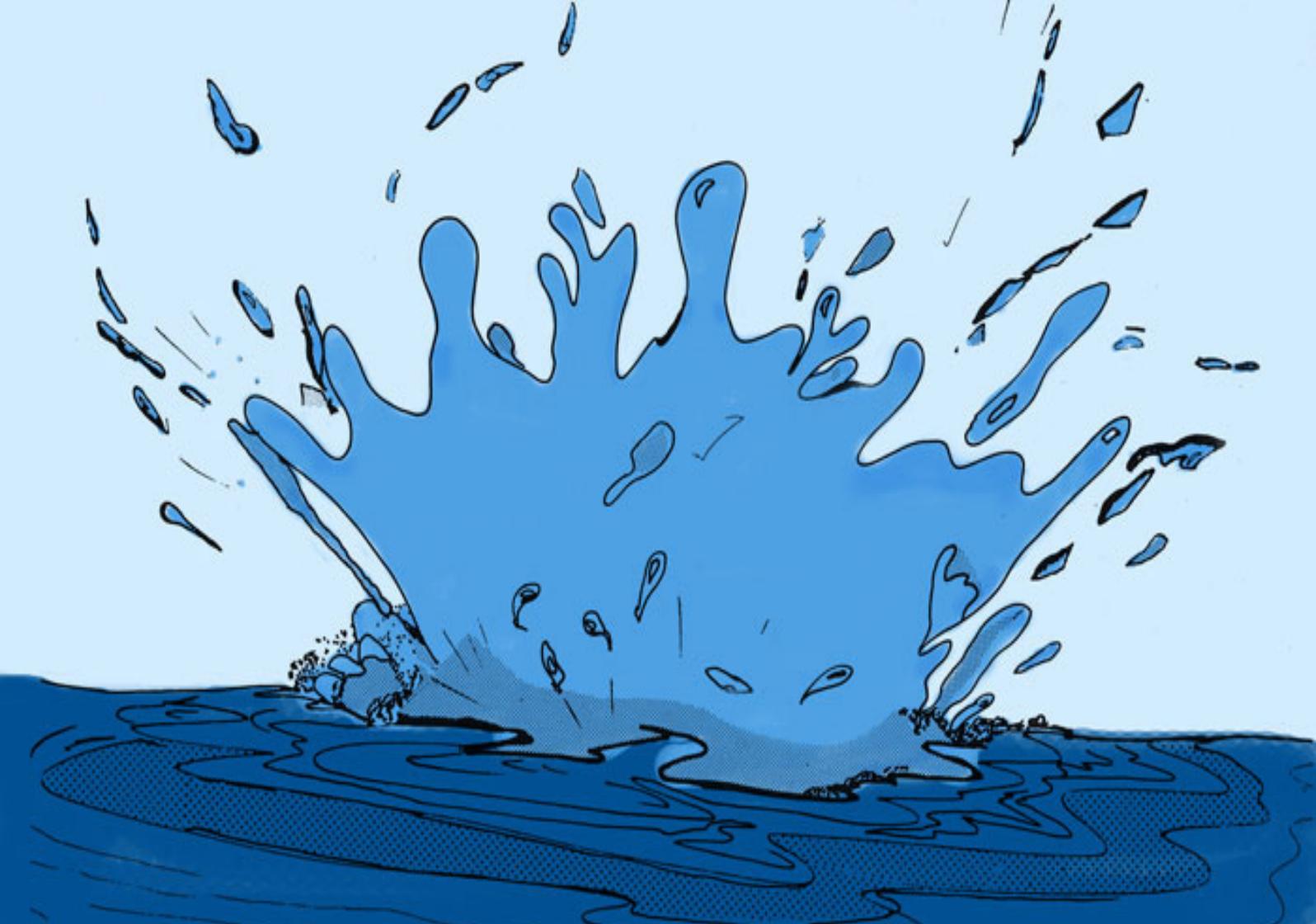
Ga bulu ḡayi bäruy nhänal  
wungan.



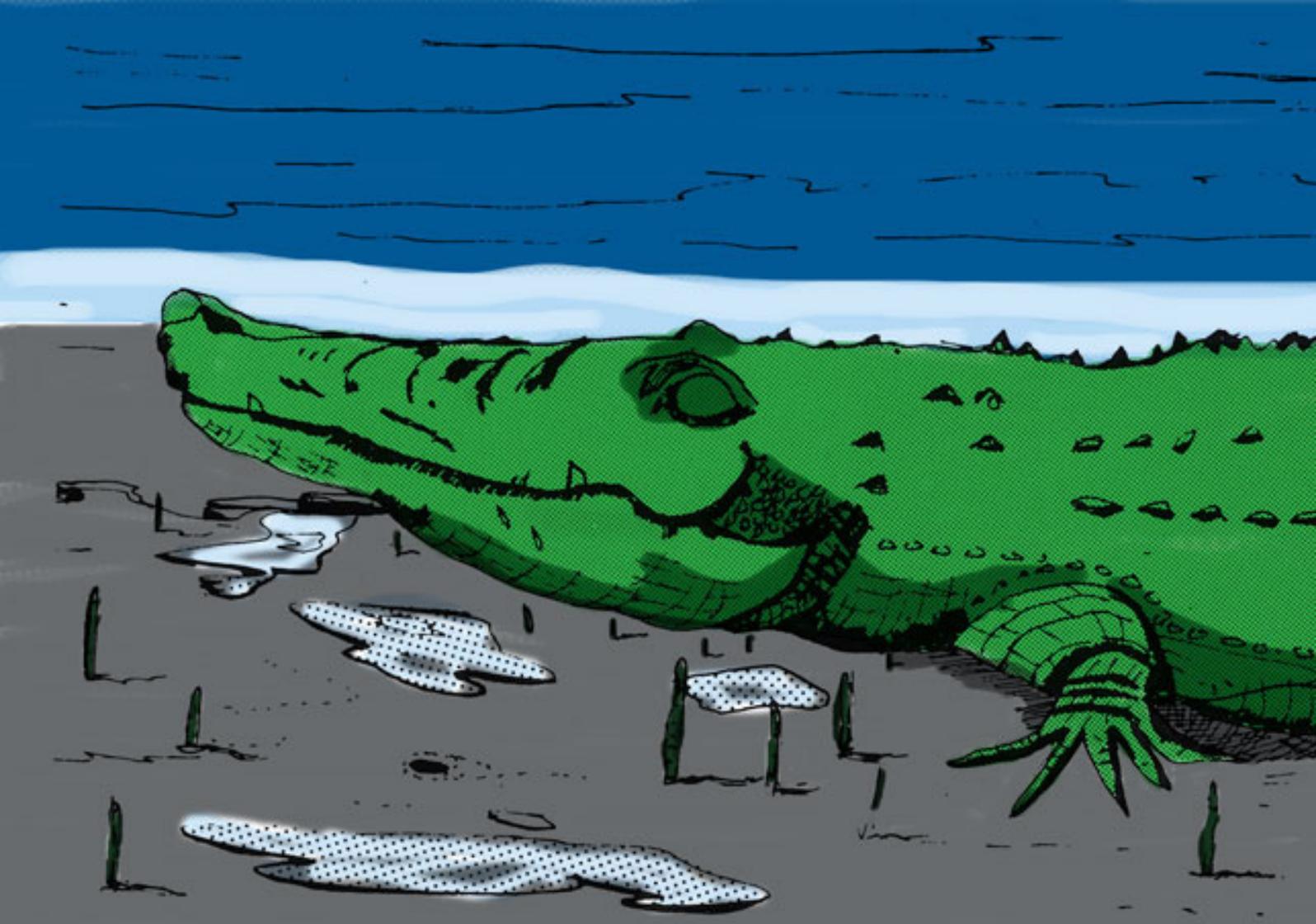
Yow! Dhuwana bili ɲarra dhu  
lukany.



Djalburrr!



Ga gulundja ngayi maranhun bili ngayi  
lukan wungannhan.



## The Big Old Crocodile

Dhuwal yindi worruṅu bāru gan ṅorran mayanṅur.  
Here is big old crocodile sleeping near the creek.

Ga djaṅṅarr ṅayi gan nhinany, djälthinany ṅayi gan ṅathaw.  
And he was hungry sitting there, he wanted to eat food.

Ga dhiyaṅ bāruy nhāṅal detuṅ ṅayi gan dhārran yurr yindin mirithirra ṅunhi ḷukanharaw nhanṅu.  
And crocodile saw a buffalo standing near the river bank but it was too big for him to eat.

Ga bulu ṅayi bāruy nhāṅal ḍakawa yurr mārr nyumukuṅiny ḷukanharaw nhanṅu.  
And then crocodile saw a yabby but the yabby was too small for him to eat.

Ga bulu ṅayi bāruy nhāṅal bāpi yurr yirriyirrik ṅunhi ḷukanharaw.  
And then crocodile saw a snake but the snake was too slippery there to eat.

Ga bulu ṅayi bāruy nhāṅal garrkany'nha yurr bondin ṅayi balan ḷukiny.  
And then crocodile saw a brown falcon but he would have been too fast to eat.

Ga bulu ṅayi bāruy nhāṅal gāywarrnha yurr yaṅgi ṅayi ḷukanharaw.  
And then crocodile saw a jellyfish, but he was too soft to eat.

Ga bulu ṛayi b̄aruy nh̄aṅal marthaṅay yurr ḍāl ṅunhi ḷukanharaw .  
And then crocodile saw a big boat but that was too hard to eat.

Ga bulu ṛayi b̄aruy nh̄aṅal dharrwa yolṅuny, yurr nhaltjanan ṛayi balan ḷukanhany, bili dharrwan mirithirra.  
And then crocodile saw lots of people, but how could he eat those people, since there were too many.

Ga bulu ṛayi b̄aruy nh̄aṅal wuṅgan.  
And then crocodile saw a dog.

Yow! Dhuwana bili ṅarra dhu ḷukany.  
Yes! This is it, I will eat (him.)

Djalburr!  
Splash!

Ga gulundja ṛayi maranhun bili ṛayi ḷukan wuṅgannhan.  
And his belly was full because he ate the dog.





Shepherdson College